

Humour

时尚趣味英语

精解

◎主编 周树春



参考消息 报社 / 编

English

民主与建设出版社

Humour

时尚趣味英语

精解

◎主编 周树春



学习信息 报社 / 编

English

民主与建设出版社

MAJ97/9

图书在版编目(CIP)数据

时尚趣味英语精解/周树春主编. - 北京:
民主与建设出版社, 2003
ISBN 7-80112-578-9

I. 时… II. 周… III. 英语-语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 074685 号

责任编辑 徐昌强
封面设计 贺 敏
出版发行 民主与建设出版社
电 话 (010)65523123 65523819
社 址 北京市朝外大街吉祥里 208 号
邮 编 100020
印 刷 北京市密云红光印刷厂
开 本 850×1168 1/32
印 张 9.375
字 数 192 千字
版 次 2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80112-578-9/G·229
定 价 20.00 元

注:如有印、装质量问题,请与出版社联系。

编者的话

这本小册子中收录的“时尚英语精解”和“趣味英语”辑选自《参考消息》报每周一期的“副刊”中的“画里话外”栏目。原文材料则是本报编辑从美英主要报刊中精选的。“时尚英语精解”中的30篇文章绝大部分选自美国《纽约时报杂志》刊载的英语语言学者对美国政治、军事和外交界人物近两年关于政治、军事和外交政策的讲话或文章中使用的某些具有“时事特征”的词语的诠释和钩沉,由本报资深译审王季良先生翻译和注释。上百则“趣味英语”,顾名思义,都是流行于美国社会中关于政治社会人生的幽默、诙谐和令人忍俊不禁的小品文。其中不乏给人启迪的睿智和令人莞尔的妙语。我们相信,本书出版对我国的英语语言研究者、教师、学生和广大英语爱好者在教学和学习英语方面定有裨益。

此外,本书还收录了“英语词汇发展史话”和“新版牛津词典中的英语新词”等文章,作为“附录”,附于书后,供读者参阅。

为方便广大读者查阅、学习,本书采用中英文双语比照排印。

编者 2003年8月

目 录

CONTENTS



时尚英语精解 1:

Unilateralist: Quick, Henry, the Emollient!

单边主义者:亨利,快拿缓和剂来 (1)



趣味英语

Stat!

统计数字 (5)

Not Recognizable

没认出来 (7)

The Gift of Life

生命的馈赠 (8)



时尚英语精解 2:

Bialy: Are We Headed into a Pletzl's Depression

比亚利圆面包:我们正走向扁平面包的凹坑? (11)



趣味英语

Arithmetic Lesson

数学作业 (14)

The President Ford Theater

福特总统剧院 (15)

Charity Begins at Home

抠门到家了 (17)

A Case for the FBI

美国联邦调查局办案	(18)
-----------------	------



时尚英语精解 3:

Visit With: The Rise of the Neighborly Intransitive

Visit With: 这个亲切的不及物动词的兴起	(20)
---------------------------------	------



趣味英语

Government Dog

政府之犬	(24)
------------	------

The Successful Painter

成功的画家	(26)
-------------	------

Political I. Q.

政治智商	(26)
------------	------



时尚英语精解 4:

Judge Fights: Is 'Borking' Needed to Stop 'Court Packing'?

法官任命上的斗争: 是否需要用“诽谤”来制止“在法院安插自己人”	(28)
--	------



趣味英语

Weird Coincidence

巧事离奇	(33)
------------	------

Laughing at Americans on the Frontier of Ignorance

嘲笑美国邻居的无知	(34)
-----------------	------

Pennies from Heaven

天堂的小钱	(37)
-------------	------



时尚英语精解 5:

The End of Minority

不再使用 minority 一词..... (39)



趣味英语

A Family Heirloom

家宝 (42)

My Position

我的立场 (44)

Work vs. Prison

(在美国)工作与坐牢 (45)

That's Our Bush

那是我们的布什 (47)



时尚英语精解 6:

Nomenclature Wars

“命名战” (49)



趣味英语

Write Home with Love

一封家书 (53)

Three Engineers

三位工程师 (54)

Endearments

爱称 (55)

The Happiest Day

最幸福的一天 (55)



时尚英语精解 7:

Semantitheft: 'Stolen Meanings' Raise Specialists' Hackles

语义剽窃:“语义被窃”使专业人士愤怒不已…………… (57)



趣味英语

Holding a Grudge

怀恨在心…………… (66)

I Wasn't Dead

我还没死…………… (67)

Why Not

为什么不…………… (67)



时尚英语精解 8:

Infamy: Words of the War on Terror

耻辱:反恐怖战争的词语…………… (69)



趣味英语

Only One Instance

首次遇到…………… (77)

The Artist

艺术家…………… (77)

Fish in a Barrel

落网之鱼…………… (79)



时尚英语精解 9:

Nameless Event: The Terrorist Attack Lacks a Universal Label

无名事件:此次恐怖袭击事件缺乏一个通用的名称…………… (80)

目 录

趣味英语

- Driving for the Dead
为死人开车 (88)
- Being Brave at the Supermarket
超市里的“勇气” (89)

时尚英语精解 10:

- Asymmetry: The Hot New Lopsidedness in Warmaking
非对称: 战争中崭新的不对称 (91)

趣味英语

- Call on an Expert
找个专家 (96)
- Math Trouble
数学麻烦 (97)
- An Unexpected E-mail
意想不到的电子邮件 (98)

时尚英语精解 11:

- O Beautiful.....
啊,之美 (99)

趣味英语

- The Amazing Invention
神奇的发明 (102)
- The Politician's Accident
政客出车祸 (104)

The Mugging

抢劫 (104)



时尚英语精解 12:

Words at War: Every Conflict Generates Its Own Lexicon

言辞争执: 每一场战争产生其特殊的词汇 (106)



趣味英语

Key to a Happy Life

幸福生活的要诀 (114)

A Mental Patient

精神病患者 (115)

The Twins

双胞胎 (115)



时尚英语精解 13:

Roll's Role: Verb's Informal Sense Achieves Heroic Status

Roll 一词的角色: 动词的口语词义获得了崇高地位 (117)



趣味英语

Free at Last

终于解脱了 (122)

A College Graduate

大学毕业生 (123)

Wealth, Wisdom or Beauty

财富、智慧或美色 (124)



时尚英语精解 14:

Perils of Parlous

Parlous(危险的)的危险 (125)



趣味英语

One Way Trip

有去无回 (128)

Alumni

校友 (129)

The 50 - 50 Split

一半对一半 (130)



时尚英语精解 15:

Homeland: It Takes a Heap of Defining

Homeland: 这个词需要一大堆定义 (131)



趣味英语

Dad Gets the Toy

玩具归爸爸 (139)

Priceless Knowledge

知识无价 (140)



时尚英语精解 16:

Wave of the Wand

挥动魔杖 (142)



趣味英语

Recession & Downsizing in U.S.A.

美国经济衰退和裁员 (144)

The Job Interview

求职面试 (146)



时尚英语精解 17:

Gotcha: Last year, Homer Nodded a Lot

逮错: 去年, 大专家多有失误 (148)



趣味英语

Gifts

礼物 (153)

Taxpaying

纳税 (153)

Tough Management

严格管理 (154)



时尚英语精解 18:

Enroned: Suffering Suffixes! The Eponymization of a Name in Shame

受骗: 倒霉的词尾! 以臭名昭著的名称命名 (156)



趣味英语

Reward

奖励 (161)

The Mightiest

谁最伟大 (162)



时尚英语精解 19:

Strip Search

光身搜查 (165)



趣味英语

Government at Work

给政府干活 (167)

New Principal

新校长 (169)



时尚英语精解 20:

Recuse

回避 (171)



趣味英语

To My One and Only Love

给我惟一爱的人 (173)

Surgeons and Patient

医生和病人 (174)

Old Man

老头 (175)



时尚英语精解 21:

Vulnerability of a Superpower

超级强国的脆弱性 (177)



趣味英语

Dying of Thirst

渴死了 (185)

Feminist

女权主义者 (187)



时尚英语精解 22:

Finger - Pointing

指责 (188)



趣味英语

Smuggling

走私 (190)

Who Will Get Custody of the Children?

谁将得到孩子的监护权? (192)

Lessons in Sales

卖东西的教训 (193)



时尚英语精解 23:

Dot - Con

连点 (194)



趣味英语

Hearing and Will

听力与遗嘱 (197)

"Made in Japan"

"日本造" (198)

目 录

“Quite Serious”

“问题很严重” (199)



时尚英语精解 24:

Weapon - Grade: Tracking the Compound - Adjective Takeover

武器级:追踪复合形容词盛行趋向 (200)



趣味英语

Crafty Millionaire

精明的百万富翁 (207)

Thanksgiving

感恩节 (208)

Just Checking

验明正身 (210)

The Right to Bare Arms

手臂服刑 (210)

Retaliation

报复 (211)



时尚英语精解 25:

Blame Game: Connecting the Finger - Pointing Dots

指责游戏:把指责之点连接成线 (213)



趣味英语

A Successful Lawyer

成功的律师 (217)

What Does Your Father Do for a Living

你爸爸靠什么养家 (218)

时尚趣味英语精解

Career Path

职业之路 (219)

Romance Mathematics

浪漫数学 (221)

Office Arithmetic

办公室算术 (221)



时尚英语精解 26:

Regime Change: In Euphemism War, Beware Collateral Damage

政权更迭:在委婉语战中,谨防附带伤害 (223)



趣味英语

What I Want in a Man

我对男人的要求 (228)

"What Did You Do Today?"

“今天干什么了?” (232)

Who Is Kidding?

谁在开玩笑? (234)



时尚英语精解 27:

Negative Pregnant

隐含确认之否认 (235)



趣味英语

Murphy the Irish Spy

爱尔兰间谍墨菲 (238)

If I Could Do It All Again

要是我能从头再来一次 (240)

目 录

Phone Line

电话线 (240)

Afraid of the Dark

怕黑 (241)

It's Cold

冷啊 (242)



时尚英语精解 28:

“Where Are You from?” And Sense of Belonging

“你是哪里人?”与归属认同 (244)



趣味英语

The Portrait

画像 (248)

The Bee Is Such a Busy Soul

蜜蜂是忙碌的小东西 (248)

Fair Enough

很公正 (249)

Two Brothers

兄弟俩 (250)

We Can't See Australia

我们看不见澳大利亚 (251)



时尚英语精解 29:

Companionship of Books

书为友 (252)